

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Jehu, syn Jehoszafata, syna Nimszego, sprzysiął się przeciw* Joramowi. Joram pilnował wówczas Ramot Gileadzkiego, on i cały Izrael, przed Chazaelem, królem Aramu, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak to Jehu, syn Jehoszafata, wnuk Nimszego, sprzysiął się przeciw Joramowi. Joram wraz z całym Izraelem pilnował wówczas Ramot Gileadzkiego w oczekiwaniu na ruchy wojsk Chazaela, króla Aramu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jehu, syn Jehoszafata, syna Nimszego, uknuł spisek przeciw Joramowi. (A w tym czasie Joram wraz z całym Izraelem strzegł Ramot-Gilead przed Chazaelem, królem Syrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się sprzysiął Jehu, syn Jozafata, syna Namsy, przeciw Joramowi. (A na ten czas Joram strzegł Ramot Galaadskiego, on i wszystek Izrael, przed Hazaelem, królem Syryjskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sprzysiął się tedy Jehu, syn Jozafata, syna Namsi, na Jorama, a Joram był obległ Ramot Galaad sam i wszytek Izrael przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jehu, syn Jozafata, syna Nimszego, uknuł spisek przeciw Joramowi. Otóż Joram wraz z całym Izraelem strzegł Ramot w Gileadzie przed Chazaelem, królem Aramu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W ten sposób Jehu, syn Jehoszafata, syna Nimszego, uknuł spisek przeciwko Joramowi. Joram zaś wraz z całym Izraelem pilnował jeszcze wtedy Ramot Gileadzkiego przeciwko Chazaelowi, królowi Aramu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jehu, syn Jehoszafata, syn Nimszego, uknuł spisek przeciw Joramowi. Joram zaś wraz z całym Izraelem strzegł Ramot w Gileadzie przed Chazaelem, królem Aramu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób Jehu, syn Jozafata, syna Nimszego, zawiązał spisek przeciw Joramowi, który w tym czasie wraz z całym wojskiem izraelskim bronił Ramot w Gileadzie przed Chazaelem, królem Aramu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jehu, syn Jehoszafata, syna Nimszego, uknuł spisek przeciw Joramowi. Joram i cały Izrael bronili Ramot Gilead przed Chazaelem, królem Aramu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернувся Ія, син Йосафата, син Намессія, до Йорама і сам Йорам стеріг Реммот Галааду, він і увесь Ізраїль, з перед лиця Азаїла царя Сирії,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Jehu, syn Jozafata, syna Nimszi, sprzysiął się przeciw Joramowi. Zaś Joram, wraz z całym Israeliem, trzymał wówczas straż w Ramot, w Gileadzie, przeciwko królowi aramejskiemu Hazaelowi.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I Jehu, syn Jehoszafata, syna Nimszego, zaczął spiskować

¹⁾ przeciw, לָקָם : w G L jako קָשַׁר . על łączy się z על , zob. <x>140 24:25</x>, 26.

	dynamiczny	Świata	przeciwko Jehoramowi. A Jehoram właśnie strzegł Ramot-Gilead, on i z nim cały Izrael, z powodu Chazaela, króla Syrii.
--	------------	--------	---